



## English-Hmong Dictionary of Special Education

### Introduction

Written translation or oral interpretation of special education materials into the Hmong language can be frustrating for everyone involved in the process. For many Hmong families, it is difficult to understand special education terminology. Hmong interpreters who work in schools are often asked to translate special education materials, but they may not be familiar with the meaning of the terms or know the best way to translate them. Many English terms have no counterpart in Hmong. English-speaking special education staff may feel uncomfortable because they do not know whether the interpretation is accurate or whether the families really understand the information.

In 1999, the staff from the Minnesota Department of Education worked with a group of Hmong experts to create a glossary of special education terminology. This glossary is not intended for general use and does not include general educational terms. Terms are translated according to their meaning in special education. In 2002-03, a new team of Hmong interpreters led by Mr. Dao Xiong from the PACER Center reviewed and updated the glossary. The following people participated in this process:

- ◆ Minneapolis Public Schools: Tou Lee and Pao Yang
- ◆ Rochester Public Schools: Mya Barghouthi
- ◆ St. Paul Public Schools: Pachong Yang, May Blia Thao, Nyia Xiong, Phen Moua, Ger Van, Ple Moua Lee, Mai Melanie Xiong

### Note on Translation and Use of Technical Terms and Use

In many cases, there is no exact translation for English terms in the Hmong language. For some of these words, the translation team was able to select a Hmong word or phrase that conveys the intended meaning of the English term. In many cases, the translations are quite long and may consist of a translation of the definition. For example, here is the entry for the term “autism spectrum disorders:”

Autism spectrum disorders (noun) — ib qho kev tsis taus uas yog puas rau phab kev nrog lwm tus tham thiab koom nrog lwm tus. Piv li cov me nyuam tsis taus li hais no tej zaum nyiam lwm tus muab lawv qawm los sis kov lawv. Tej zaum lawv yuav hais tau lus tab sis ho tsis muaj cuab kav nrog lwm tus tham tau. Tej zaum lawv yuav txawj ua tej yam heev (txawj ua zauv, hu yas suab) tab sis ho tsis txawj ua lwm yam ntxiv lawm. Lawv muaj tus cwj pwm nyiam ua tas los pheej ua dua thiab. Lawv lub tswv yim yuav poob qab zog los muaj. Kev tsis taus no yuav tshwm sim tawm rau thaum muaj hnub nyog 3

xyoos thiab yuav muaj mus tas lub neej. Hom uas tshwm sim tsis loj yog hom hu ua Asperger.

Because there is no single word that means “autism,” the Hmong entry includes an explanation of the term as well as examples of autistic behavior. It is clearly impractical to repeat this entire explanation whenever the term “autism spectrum disorders” is used in conversation. Interpreters and translators are therefore recommended to do the following:

- ◆ For oral interpretation during meetings, use the full translation at least once to explain the meaning of the term. After the meaning has been established, use the English term for subsequent references.
- ◆ When translating written documents, use the full Hmong translation at least once and then use the English term to refer to the student’s condition.

If you have questions, suggestions or additions that will help us to improve the glossary, please direct them to:

Mr. Dao Xiong  
Parent Advocate  
PACER Center  
1-800-537-2237  
[dxiong@pacer.org](mailto:dxiong@pacer.org)

Ms. Elizabeth Watkins  
ELL/Minority Issues Specialist  
Special Education Policy, Minnesota Department of Education  
651-582-8678 voice, 651-582-8729 fax  
[Elizabeth.Watkins@state.mn.us](mailto:Elizabeth.Watkins@state.mn.us)

Ability — rab peev xwm; muaj cuab kav  
Above (average) — txawj zog; tshaj lij zog  
Above the norm — txawj zog feem coob; paub zog feem coob  
Abstract reasoning — muaj tswv yim daws teeb meem; paub daws teeb meem; paub tab  
Academic ability — muaj rab peev xwm kawm tau ntawv.  
Accommodation — kev pab txhawb; kev pab (kom nws ua tau li lwm tus)  
Achievement domain — kev ntsuam xyuas txog kev nyeem ntawv, sau ntawv, thiab ua zauv  
Acting out — ua heev hlo; npau taws ntho  
Acute — heev heev; kev mob nyhav los yog qhov teeb meem loj uas yuav tau daws tam sim ntawd  
Adapt (verb) — hloov kom haum rau; txhim kho kom haum rau  
Adaptation (noun) — kev hloov kom haum rau; kev txhim kho kom haum rau  
Adaptive behavior — kev txawj txhim kho tu tau tus kheej; txawj pab tau tus kheej  
Adaptive physical education — kev kawm siv lub cev ntawm cov me nyuam tes taw tsis muaj zog  
Advocate — thoob tswv yim; sab laj; tus thoob tswv yim  
Affect — xav tau (nruab siab); hloov tau; ua rau  
Affective disorder — kev txob siab  
Age equivalent — muaj hnub nyog sib npaug  
Aide — tus pab; tus pab qhia ntawv  
Amplify (verb) — ua kom nrov loj  
Amplification (noun) — kev ua kom nrov loj  
Antecedent — qhov ua kom muaj teeb meem; qhov tshwm sim ua ntej qhov teeb meem  
Anxiety disorder — kev ntshai rwg; kev txhawj. Piv li, qhov tsis txaus ntshai los twb ntshai dhau, qhov tsis txaus txhawj los twb txhawj dhau.  
Area of weakness — qhov txawj tsis txaus; qhov ua tsis tau  
Area of strength — qhov txawj txaus; qhov ua tau  
Articulation — kev hais lus tsis meej; ncauj txhais  
Asperger's Syndrome — ib qho kev tsis taus uas yog tsis txawj koom nrog lwm tus thiab coj tau tib tug cwj pwm qub. Piv li, yog tus me nyuam nyiam yam twg ces nws tsuas nyiam ua yam ntawv xwb, nws nyiam ua dab tsi lawm ces nws pheej ua li qub tas li. Cov me nyuam zoo li no yeej ntshe txaus, tsuas yog pheej tsis nyiam nrog lwm tus thiab coj li qub xwb.  
Assessment — kev txheeb xyuas; kev soj ntsuam

Assessment instruments — tej ntaub ntawv siv los txheeb xyuas; tej ntaub ntawv los yog lwm yam uas muab coj los ntsuam xyuas ib tug me nyuam

Assessment procedures — txoj hau kev txheeb xyuas cov me nyuam txoj kev kawm ntawv; txoj hau kev soj ntsuam cov me nyuam txoj kev kawm ntawv

Assessment summary report (ASR) — tsab ntawv piav txog qhov txheeb xyuas tau; tsab ntawv teev qhov ntsuam xyuas tau; tsab ntawv teev qhov soj ntsuam tau

Assistive technology — cuab yeej (technology) los pab cov me nyuam tsis taus

Attention deficit disorder (ADD) — kev nyob tsis tswm

Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) — kev nyob tsis tswm li

Attorney — tus txheem plaub ntug

Audiologist — tus kws ntsuam xyuas kev hnov lus

Auditory discrimination — hnov tau cov suab nrov sib txawv

Auditory memory — nco tau cov suab nrov sib txawv

Auditory processing — hnov tseeb; to taub meej; nco tau cov suab lus meej

Auditory sequencing — hnov lus meej; to taub cov suab lus hais

Augmentative communication — qhov cuab yeej pab rau cov me nyuam uas hais tsis tau lus

Authorized district employees, authorized personnel — cov sawv cev tsev kawm ntawv. Piv li cov ua hauj lwm hauv tsev kawm ntawv uas tau cai los saib cov ntaub ntawv khaws tseg, los yog tau cai los txiav txim siab muab kev kawm ntawv los pab rau ib tug me nyuam.

Autism spectrum disorders (noun) — ib qho kev tsis taus uas yog puas rau phab kev nrog lwm tus tham thiab koom nrog lwm tus. Piv li, cov me nyuam tsis taus li hais no tej zaum yuav nco tsis tau leej niam leej txi lub ntsej muag los sis lub suab lus. Lawv yuav tsis nyiam lwm tus muab lawv qawm los sis kov lawv. Tej zaum lawv yuav hais tau lus tab sis ho tsis muaj cuab kav nrog lwm tus tham. Tej zaum lawv yuav txawj ua tej yam heev (txawj ua zauv, hu yas suab) tab sis ho tsis txawj ua lwm yam ntxiv lawm. Lawv muaj tus cwj pwm nyiam ua tas los pheej ua dua thiab. Lawv lub tswv yim yuav poob qab zog los muaj. Kev tsis taus hom no yuav tshwm sim tawm rau thaum muaj hnub nyooq 3 xyoos thiab yuav muaj mus tas lub neej. Hom uas tshwm sim tsis loj yog hom hu ua Asperger.

Average — nruab nrab; siv tau nyog

Background noise — cov suab nrov tom tej tuaj

Baseline — qhov pib; lub hauv paus

Behavior contract — kev cog lus tswj fwm tus cwj pwm; daim ntawv cog lus tswj fwm tus cwj pwm

Behavior domain, behavior ability — muaj peev xwm tswj tau tus cwj pwm; txawj tswj tus kheej

Behavior intervention — txoj kev tiv thaiv tus cwj pwm kom txhob nthuav dav; kev qhia kom coj zoo

Behavior modification — kev hloov kho tus cwj pwm coj

Behavior plan — kev npaj qhia kom coj zoo  
Below average — hauv qab nruab nrab; kev kawm tsis tau npaum li lwm cov me nyuam  
Below the norm — kawm poob qab. Piv rau pab me nyuam kawm tau nyob nruab nrab los yeej tseem poob qab  
Behind — poob qab; tom qab  
Birth defect — tus me nyuam yug tau los zoo tsis xws li cov  
Blind — tsis pom kev; dig muag  
Borderline — nyob rau qhov hauv qab; kawm tau tuaj tom qab  
Brace — cov khoom pab kom khov  
Braille — cov ntawv ua pob uas tsim los rau cov neeg tsis pom kev siv  
Capable, capability — muaj peev xwm ua; muaj cuab kav ua tau  
Capacity — muaj peev xwm ua; muaj cuab kav ua  
Civil action, judicial action — kev ua plaub ntug  
Civil court — tsev txiav txim plaub ntug  
Classify (verb), classification (noun) — cais tawm; faib; kev cais tawm; kev faib tawm  
Cleft palate — khis di ncauj  
Clinical psychologist — tus kws ntsuam xyuas laj lim tswv yim  
Cognitive delay — laj lim qeeb; tswv yim qeeb  
Communication ability — muaj peev xwm txuas tau lus; txawj nrog lwm tus tham  
Communication board — qhov cuab yeej pab kom cov me nyuam nrog tau lwm tus tham  
Compensate — muaj los txhawb; pab kom txawm peem  
Compensatory skill — lub tswv yim txhawb kom txawm peem rau; txawj txhawb kom txawm peem rau  
Competence — paub tab; paub qhov phem qhov zoo; txawj txiav txim siab  
Complaint — yws; tsis txaus siab; qog qhia. Piv li, sau ntawv mus qog qhia rau nom tswv tias tsev kawm ntawv tsis ua raws li txoj cai  
Complainant — tus qog qhia; tus tsis txaus siab  
Complaint investigator — tus soj ntsuam txog kev tsis txaus siab  
Compliant behavior — coj tus cwj pwm raws txoj cai  
Complex directions — txoj kev cov nyom heev; qhov to taub tsis yooj yim  
Conciliation, conciliation conference — kev sib kho raws li txoj cai; lub rooj sib tham kho kev cov nyom  
Conduct disorder — kev coj tsis raws cai  
Congenital — mob txawm thaum suab hauv plab

Confidential information, confidential data, confidentiality — Cov lus npog cia, cov ntaub ntawv npog cia; cov ntaub ntawv tsis pub lwm tus paub; qhov tsis pub lwm tus paub

Conflict resolution — kev kho kom sib haum xeeb

Consent — kev pom zoo; kev tso cai

Consequence — txoj kev txhaum; qhov yuav tau txais; qhov tsim nyog tau

Conservator — tus saib xyuas. Piv li tus tau cai los saib xyuas tus me nyuam tsis taus uas muaj hnub nyooog 18 xyoo rov saud.

Consultant — tus tawm tswv yim pab

Counselor, guidance counselor — tus kws pab tswv yim: tus kws pab tswv yim txog kev kawm ntawv. Tus no yog tus tau kawm los mus pab cov tub kawm ntawv npaj lawv txoj kev kawm. Nws tseem yog tus yuav los pab cov tub kawm ntawv daws lawv tej teeb meem los sis tej kev ntxhov siab thiab

Criteria — tshooj lus teev cia; qhov tau teev cia. Piv li, nyob hauv kev kawm ntawv tshwj xeeb, tus me nyuam qhov tsis taus yuav tsum raug raws li tshooj lus teev cia hais txog kev tsis taus nyob hauv txoj cai mas tsev kawm ntawv thiaj muab tau kev kawm ntawv tshwj xeeb los pab nws.

Criterion-referenced test — qhov ntawv twv xyuas (tshau/xeem) txog kev paub ntawm tus kheej

Curriculum-based assessment (CBA), curriculum-based — kev txheeb xyuas txoj kev kawm raws li cov ntaub ntawv qhia hauv tsev kawm ntawv

Data — cov ntaub ntawv qhia txog...; cov ntaub ntawv khaws tseg

Day treatment — qhov chaw cov tib neeg tsis taus tuaj nyob yav nruab hnub

Deaf — tsis hnov lus; lag ntseg

Deaf-Blind — lag ntseg thiab dig muag

Decibel — lub tshuab uas siv los mus ntsuam xyuas kev hnov lus

Decrease — ua kom tsawg; txo (kom tsawg)

Deficient, deficiency, deficit — ua tsis tau; xeeb txawm tsis txaus. Piv li yam uas tus me nyuam yuav tsum ua tau tiam sis nws ho ua tsis tau.

Depressed, depression — kho siab; lwj siab; ntxho siab; kev ntxho siab; kev lwj siab

Development — kev paub tab; kev loj hlob

Developmental/adaptive physician education — kev qhia siv lub cev rau cov me nyuam uas loj hlob qeeb los sis tes taw tsis muaj zog

Development age — kev paub tab los sis kev loj hlob raws hnub nyooog

Developmental delay — kev hlob cob pob; laj lim qeeb

Deviation — sib txawv

Diagnose — tshawb pom; tshawb nrhiav; tshuaj xyuas

Diagnostic teaching — kev tshawb nrhiav; kev qhia soj ntsuam. Piv li kev qhia tshuaj xyuas seb cov me nyuam kawm tau zoo li cas

Diagnostic test — qhov ntawv twv xyuas (tshaw/xem) cov me nyuam lub tswv yim kawm ntawv; kev tshuaj xyuas

Dialect — suab lus hais. Xws li, suab lus hmoob dawb los yog hmoob lees

Direction — Kev taw qhia

Disability, impairment, handicap — kev tsis taus

Disability category — kev tsis taus raws li txoj cai teev tseg. Xws li tsis hnov lus, tsis pom kev, tes tawv tsis zoo.

Disciplinary action — kev qhuab qhia kom paub cai; kev cob qhia kom xyaum ua zoo

Discriminate — pom tau qhov sib txawv; paub tau qhov sib txawv; faj tau qhov sib txawv

Disorder — qhov txawm muaj; qhov tsis taus. Piv li tsis hnov lus.

Dispute — kev sib cam; kev cov nyom

District representative — tus sawv cev hauv koog tsev kawm ntawv

Domain of assessment — qhov uas tau txheeb xyuas txog

Dominant language — hom lus txawj hais tshaj

Down's Syndrome — qhov tsis taus uas muaj ib qho laj lim qeeb nrog

Due process — kev taug txoj cai

Due process hearing — lub rooj kho ob tog lus

Due process hearing proceedings — cov lus sau tseg li lub rooj kho ob tog lus

Dyslexia — qhov tsis taus uas yog nyeem tsis tau ntawv zoo

Early intervention service — kev pab rau cov me nyuam tseem yau

Education assistant (EA) — tus pab qhia ntawv

Education setting — qhov chaw kawm ntawv

Eligibility criteria — qhov muaj cai tau raws li qhov tau teev cia; kev xyuas raws tshooj lus teev cia. Piv li, kev xyuas raws txoj cai hauv xeev seb leej twg thiaj tsim nyog tau txais kev kawm ntawv tshwj xeeb.

Emotional/behavioral disorders (EBD) — kev ntshawv siab; kev tsiv siab

Environmental print — cov npe ntawv rhais tom tej

Epilepsy — qaung dab peg

Error — yuam kev; hais tsis yog; teb tsis raug

Evaluation — kev ntsuam xyuas

Examiner — tus kws ntsuam xyuas; tus kws txheeb xyuas

Expressive language — paub qhia tej lo lus

Expressive vocabulary — kev paub qhia lo lus  
Eye-hand coordination — tes ua tau raws li qhov muag pom; pom tau ua tau  
Fine motor ability — txawj xuas tes ua tau tej Yam me me; tes mos  
Flat affect — nthuav tawm tej kev xav los sis kev mob siab; qhia qhov xav tau  
Flexible, flexibility — ncab ib ce kom tej leeg muag; raws siab nyiam  
Fluency disorder; stuttering — nrhiav lus; xaiv lus; hais lus thob quav  
FM unit — lub coj kom hnov lus tseeb  
Foster parent — niam qhuav txiv qhuav; tus tau cai los tu me nyuam.  
Free appropriate public education (FAPE) — kev kawm ntawv dawb raws li txoj cai hais. Piv li, ib tug me nyuam uas muaj ib qho tsis taus muaj cai mus kawm ntawv dawb raws li qhov nws kawm tau.  
Functional academic skills — tswv yim txawj ua. Piv li txawj sau, txhawj suav, ua tau raws txoj cai thiab nyeem tau tej ntaub ntawv uas muaj nyob puag ncig.  
Functional behavior assessment — kev txheeb xyuas tus cwj pwm coj  
Functional reading skills — tswv yim txawj nyeem ntawv  
Gait — tus yeeb Yam rhais ruam; tus moj Yam  
General education — kev kawm ntawv rau txhua tus  
Goal — lub hom phiaj  
Grade equivalent — kev kawm tau raws qib  
Grasp — tuav; tais  
Gross motor ability — lub cev muaj zog ua tau; txawj ua lub cev khov kho  
Guardian — tus saib xyuas tam niam tam txiv  
Handicap — kev tsis taus  
Hearing — kev kho ob tog lus; hnov lus  
Hearing aid — lub tsib pob ntseg pab kom hnov lus; lub pog ntseg pab kom hnov lus  
Hearing officer — tus kho lus  
Hereditary — Yam mob muaj keeb; mob muaj keeb  
Hard of hearing (HoH) — hnov lus tsis zoo, hnov lus tsis tseeb  
Identification — kev tshawb xyuas. Kev tshawb xyuas seb tus me nyuam puas muaj kev tsis taus los sis puas tsim nyog tau kev kawm ntawv tshwj xeeb.  
Imitative test — qhov ntawv twv xyuas kev qog lus; kev xeem qog lus  
Impairment — kev tsis taus  
Improve — ua tau zoo tshaj qub; ua kom txawj ntxiv  
Incidence — xwm txheej; qhov tshwm sim tawm los

Inclusion — kev kawm ua ke; kev koom nrog zej tsoom

Increase — ua kom ntau; ntxiv (kom ntau)

Independent education evaluation — kev ntsuam xyuas sab nrau; kev ntsuam xyuas los ntawm tus neeg sab nrau. Xws li, yog niam txiv tsis pom zoo raws li qhov tsev kawm ntawv ntsuam xyuas tau, niam txiv muaj cai hais kom ib tug neeg sab nraud tuaj pab ntsuam xyuas ntxiv.

Individual Education Plan (IEP) — Tsab ntawv teev kev kawm ntawv tus kheej; kev kawm ntawv tus kheej

IEP manager — tus tuav kev kawm ntawv tus kheej ntawm ib tug tus me nyuam twg

Independent living skills — tswv yim pab tau tus kheej nyob ib leeg; txawj pab tau tus kheej

Individual Family Service Plan (IFSP) — Tsab ntawv teev kev pab rau ib tse neeg; kev pab rau ib tse neeg

Informed consent — kev paub tso cai; kev tso cai

Instruction — kev qhia ntawv; kev qhia (txhua yam)

Integration — Kev koom ua ke. Xws li, kev kawm ua ke ntawm cov tub kawm ntawv uas muaj caj ces sib txawv los yog tus tub kawm ntawv tsis taus mus kawm nrog cov tub kawm ntawv uas muaj cev khov kho.

Intellectual ability (capacity), cognitive ability — ntse; txawj ntse; paub tab; muaj tswv yim xam pom deb

Intelligence — txoj kev ntse; txawj ntse

Interagency — kev koom xeeb ntawm ntau lub koom haum

Interagency services — kev pab cuam los ntawm ntau lub koom haum

Interim setting, interim placement — qhov chaw kawm tos. Piv li, qhov chaw tus tub kawm ntawv tsis taus tshiab mus kawm tos ua ntej thaum yuav muaj qhov chaw kawm ruaj.

Intermittent — sib quas ntus

Interpretation (of test results) — kev txhais (qhov twv tau); txhais qhov soj ntsuam tau

Interpreter (sign language) — tus txhais lus; tus txhais lus piav tes

Intervention (noun) — kev cuam tshuam; kev txhawb nqa; kev pab

Intervene (verb) — cuam tshuam; txhawb nqa; pab

Interview — sib nug; nug qhov tseeb

Inventory — cov lus nug. Xws li cov lus nug niam txiv txog nkawv tus me nyuam

Itinerant — tus xib fwb qhia ntawv uas qhia rau ntau qhov chaw

Job coach — tus cob qhia ua hauj lwm

Kinetic — kev tig tau (tig tau lub cev)

Language delay — ncauj zum; hais lus taj

Law — txoj cai; tsab cai, tsab cai lij choj

Learning disability — kev kawm tsis tau ntawv  
Language disorder, speech disorder — xaiv lus; hais lus tsis meej; hais lus quauj  
Language proficiency — kev paub lus; kev txawj lus  
Language sample — sob qauv lus  
Lead teacher — tus tuam thawj qhia ntawv  
Least restrictive environment (LRE) — kawm nrog ib tsoom. Xws li, txhua tus tub kawm ntawv tsis taus muaj cai mus kawm ntawv nrog ib tsoom.  
Lip read — nyeem tau cov lus hais tawm ntawm di ncauj. Piv li tus tsis hnov lus muaj cuab kav ntsia lwm tus daim di ncauj co thiab twv tau tias nws hais dab tsi.  
Listening comprehension — mloog tau cov lus hais; mloog thiab to taub cov lus hais  
Low vision — pom kev tsis tshua zoo  
Mainstream (noun) — kev kawm ua ke; kev koom nrog zej tsoom  
Mainstream (verb) — kawm ua ke; koom nrog zej tsoom  
Maintain — ceev rawv; tuav rawv  
Management aid — tus pab tswj fwm me nyuam kawm ntawv  
Manipulatives — cov cuab yeej muab sib dho tau  
Manual restraint — kev tuav (tib neeg) cia; kev ceev (tib neeg) cia; kev tswj (tib neeg) cia  
Math — zauv, lej  
Math facts — paub ua zauv; paub zauv ntxiv zauv rho. Piv li,  $1+1=2$ ,  $1+2=3$   
Math operation — kev ua zauv, kev ua lej  
Mean — qhov sib npaug; qhov nruab nrab; txhais tau tias  
Mean length of utterance (MLU) — Kev txawj hais tau lus meej. Piv li nyob ntawm ib kab lus, tus me nyuam hais tau pes tsawg lo lus meej  
Mechanical restraint — cov cuab yeej ceev kom txhob raug mob; qhov ceev tib neeg  
Mediation — kev xab thooj; kev npliag lus  
Mediator — tus xab thoob; tus npliag lus  
Medically fragile — muaj lub cev tsis kho. Piv li tus me nyuam uas muaj pob txha mo mo, tsis zoo ua kom raug nchav. Los sis tus ua muaj mob nyhav heev es nws lub cev tsis kho.  
Memory — cim xeeb  
Mental health — kev mob hlwb; kev lwj siab; kev puas siab puas ntsws  
Mental impairment, mentally impaired (MI), mentally retarded, mental retardation — laj lim qeeb; tswv yim qeeb  
Mild — (mob) tsem tsawv, (mob) me ntsis  
Moderate — (mob) hauj sim

Modification — kev hloov kho. Xws li, muab qhov ntawv twv coj los hloov kho kom yoj yim rau ib tug tub kawm ntawv.

Nationally normed test — qhov ntawv twv xyuas uas siv los ntsuas txoj kev kawm thoob teb chaws.

Noncompliant behavior — tus cwj pwm coj tsis raws txoj cai

Nonverbal test/nonverbal scale — qhov ntawv twv xyuas uas tsis siv lus

Norm — nruab nrab; txawm muaj

Norming — muab ua qhov nruab nrab

Norming sample — qhov muab siv los ua qhov nruab nrab. Piv li, muab qhov ib pab me nyuam twv tau coj los ua qhov nruab nrab piv rau lwm pab.

Norm-referenced test — qhov ntawv twv xyuas (tshau/xeem) uas siv los ntsuas txoj kev kawm ntawm cov me nyuam uas muaj hnub nyog sib npaug.

Note-taker — tus neeg sau ntsiab lus cia

Notetaking — sau ntsiab lus cia

Notice, written notice, prior written notice — lus ceeb toom; daim ntawv ceeb toom; daim ntawv ceeb toom ua ntej

Number concepts (numeric concepts) — txawj suav zauv; txawj sau lej

Number recognition — kev cim tau cov zauv; kev cim tau lej

Objective — qib duas (kev kawm); txoj kev kawm. Piv li, cov kauj ruam kawm mus kom nto lub hom phiaj nyob hauv tsab ntawv teev kev kawm ntawv tus kheej.

Observation — kev tsom xam; kev soj xyuas

Obsessive/compulsive disorder — ib hom kev puas siab puas ntsws uas pheej xav txog ib qho dab tsi tas li ces pheej ua rau nws ua tsis tau li cov ua los yog pheej ua ib qho tsis paub tsum li (xws li ntxuav tes tsis tsum li)

Occupational therapist — tus kws kho kom ntiv tes muag

Off task — tsis ua raws; tsis quav ntsej ua. Piv tias nws tsis ua raws li qhov tus kws qhia ntawv hais.

Omission — tseg (yam puav) cia; hla (yam puav); tsis hais (yam puav)

On task — ua raws. Piv tias nws ua raws li qhov tus kws qhia ntawv hais.

On-task behavior — tus cwj pwm ua raws li hais

One-on-one — ib keev ib. Piv li ib leeg qhia rau ib leeg.

Oral comprehension — to taub li cov lus hais

Oral expression — kev ua ncauj lus qhia; hais tau cov lus tawm

Orientation and mobility (O and M) — kev qhia taug kev rau cov neeg tsis pom kev; kev qhia kom txawj caij tsheb mus los yooj yim

Other health impaired — lwm qhov kev tsis taus

Otitis media — mob ntsej rag

Paragraph — ib sob lus

Paragraph production — kev txawj sau sob lus

Parent — niam txiv

Percentile — feem pua

Performance ability — muaj peev xwm kawm tau; muaj peev xwm ua tau

Perinatal — tom qab thaum yug tau me nyuam lawm; nyob nruab hlis

Phoneme — tus tsiaj ntawv lub suab. Piv tias T, TX, TXH

Phonics (noun), phonetic (adjective) — kev kawm lub suab tsiaj ntawv; suab tsiaj ntawv

Physical impairment, physically impaired — kev tsis taus ntawm cev nqaij daim tawv

Physical therapist — tus kws kho qoj kom tes taw muag

Placement — kev tso npe kawm ntawv; qhov chaw kawm ntawv

Positioning — tig cev; muab tso rau

Post-traumatic stress disorder — hom mob raws kev ntshai

Pre-employment skills — txawj ua txoj hauj lwm lawm; paub ua txoj hauj lwm ua ntej lawm.

Preferential seating — qhov chaw zaum tshwj tseg. Piv li qhov chaw cia rau tus tub kawm ntawv tsis taus zaum.

Premature — yug ua ntej thaum txwm 9 lub hlis

Prenatal — thaum tseem suab hauv plab

Prereferral intervention — kev pab ua ntej; kev txhawb ua ntej. Piv li, tsev kawm ntawv muab kev pab rau ib tug me nyuam uas pheej kawm poob qab seb kawm tau li cas ua ntej thaum yuav muab nws lub npe xam tawm mus muab kev ntsuam xyuas.

Present level of functioning — kev paub tab tam sim no; kev txawj ua tam sim no

Present level of performance — kev txawj ntawv tam sim no; qhov kawm tau ntawv tam sim no

Principal — tus tswj fwm lub tsev kawm ntawv

Procedural safeguards — kev tiv thaiv raws txoj cai

Program — t xo j kev kawm; t xo j kev pab

Program aid — tus pab qhia ntawv tshwj xeeb

Prompt — Txhob. Piv li ib tug sau thawj tug niam ntawv ntawm ib lo lus twg los txhob lwm tus sau lo lus ntawd kom tiav.

Psychological report (psych report) — Daim ntawv txheeb xyuas phab tswv yim

Psychologist, school psychologist — tus kws ntsuam xyuas laj lim tswv yim; tus kws ntsuam xyuas laj lim tswv yim hauv tsev kawm ntawv.

Range of motion — kev tig tau cev li cas; tig tau

Rate — nrawm; ua tau ceev li cas. Piv li, “ Nruas nyeem tau 40 lo lus hauv ib feeb twg”.

Rating scale — kev ntsuas saib seb nyob siab los qis. Piv li,  
(1 yog qhov qhis) 1 2 3 4 5 (5 yog qhov siab)

Raw score — qhov twv tau raws li qhov tau teb raug cov qhe lus nug

Reading comprehension — to taub cov lus uas tau nyeem

Reading rate — kev nyeem tau ntawv nrawm li cas

Reasoning — txawj xav; txawj daws teeb meem

Receptive language — mloog raug; to taub cov lo lus hais

Receptive vocabulary — kev to taub lub ntsiab lus

Reduce — txo, txo kom tsawg

Re-evaluation — kev rov ntsuam xyuas dua

Regular education — kev kawm ntawv rau txhua tus

Rehabilitation — kev rov peem tsheej

Reinforcement — qhov cuab lub zog; qhov txhawb kom coj tau zoo

Related services — Cov kev pab cuam nrog. Cov kev pab no tsis yog cov kev qhia ntawv rau ib tug me nyuam uas muaj ib qho tsis taus. Xws li, kev zuaj kom tes taws muag, kev qhia kom txawj coj.

Reliable — cia siab rau; ntseeg tau

Reliability — kev cia siab rau; kev ntseeg tau

Residential treatment — qhov chaw kho cov tib neeg puas siab puas ntsws los yog lwj siab

Resource room — chav qhia ntawv rau tus puav me nyuam

Resource teacher — tus kws qhia ntawv rau tus puav me nyuam

Response — teb (lo lus)

Retain (verb), retention (noun) — nco tau cov ntsiab lus; kev nco tau cov ntsiab lus; cheem cia; tuav cia (tsis pub nce qib)

Reward — qhov khoom deev siab

Rights — txoj cai; muaj cai

Rules — txhooj lus tuav tsab cai; txhooj lus hais raws txoj cai

Scale — kev ntsuas raws seem

School district — koog tsev kawm ntawv. Piv li cov tsev kawm ntawv nyob rau ib lub nroog los sis nyob ib cheeb tsam ua ke

School social worker — tus kws pab tib neeg hauv tsev kawm ntawv. Piv li tus muab kev pab rau cov tub kawm ntawv uas muaj kev ntxov siab los yog muaj teeb meem

Scoot — zaum swb

Score — qhov twv tau; qhov xeem tau; qhov tshau tau

Screening, screening test, screener — tshawb xyuas; kev tshawb xyuas; tus kws tshawb xyuas.  
Piv li, kev tshawb xyuas cov me nyuam yaus seb puas muaj tswv yim txaus mus kawm ntawv lawm.

Seizure, seizure activity — qaug dab peg; mob qaug dab peg; looj hlias

Self-advocacy skills — txawj thoob tswv yim pab tus kheej

Self-care skills — txawj tu tus kheej

Self-help skills — txawj pab tus kheej

Sentence — kab lus

Sentence production — txawj sau los sis txawj hais kab lus

Service — Kev pab; kev pab cuam

Service coordinator — tus tuav kev pab; tus saib tes dej num

Setting — Qhov chaw kawm. Piv li, qhov chaw kawm ntawv tshwj xeeb

Severe — (mob) hnyav; (mob) loj

Severe emotional disorder (SED) — kev ntsawv siab heev; kev tsiv siab heev

Short-term memory — cim (cov lus) tsis tau ntev

Sight words — cov lus uas pom dheev paub kiag; cov lus nco tau meej

Sign, sign language — piav tes; lus piav tes

Simple directions — kev taw qhia yooj yim

Skill — tswv yim; txawj; paub

Social adjustment — kev yoog raws

Social/emotional ability — rab peev xwm coj tau tus

Social interaction — kev nrog tau lwm tus; kev sib fim

Spastic, spasticity — leeg nruj; leeg txhav; ib cev txhav txhav

Special education — kev kawm ntawv tshwj xeeb

Special education coordinator — tus tuav kev kawm ntawv tshwj xeeb

Special education director — tus thawj tswj kev kawm ntawv tshwj xeeb

Specialist — tus kws

Specific learning disability (SLD) — kev kawm tsis tau ib qho ntawv twg

Speech/language clinician, speech/language pathologist — tus kws qhia hais lus kom meej

Splint — qhov fwj kom khov; qhov fwj kom txhob txav tau. Xws li daim ntaub khi dai caj npab thaum qis tes los yog lov tes

Stamina — muaj lub zog; theyv taus ntev. Piv li, ib tug muaj lub zog ua ib qho dab tsi tau ntev ntev los yog txawm nws ua ntev li cas los nws tseem theyv ua tau

Standard deviation — kev kawm tau sib txawv

Standard error of measurement (SEM) — qhov twv tau tshaj tau luv. Piv li, qhov ib tug tub kawm ntawv twv tau yog 78 ntxiv rau 3 uas yog qhov tshaj qhov luv. Txhais tau tias qhov nws twv tau yuav yog 81 (tshaj 3) los yog 75 (luv 3).

Standard score — qhov twv (xeem) tau raws li qhov teev cia; Piv li, muab qhov uas tus tub kawm ntawv twv tau coj los piv rau qhov teev cia lawm seb nws twv tau zoo li cas.

Standardized test — qhov ntawv muab rau txhua tus twv; qhov ntawv twv (xeem) txhua leej txhua tus.

Stimulus (singular), stimuli (plural) — qhov ua kom muaj lwm yam tshwm sim

Strength — lub zog loj; ua tau, txawj ua

Superintendent — tus thawj tswj koog tsev kawm ntawv

Surrogate parent — tus tau cai los sawv cev tam niam tam txiv los txhawb tus me nyuam txoj kev kawm ntawv

Syndrome — hom mob; hom tsis taus

Target behavior — tus cwj pwm yuav tau; tus cwj pwm hais tseg

Test — qhov ntawv twv (qhov ntawv uas muab rau tub kawm ntawv twv)

Therapy — kev kho. Piv li kev kho mob, kev zaws ib ce.

Tic — khom txhoj; txom khawv

Time-out — rho tawm kom siab nqig; rau txim ib pliag; so ib pliag

Toileting — kev tawm rooj

Tourette's syndrome — hom mob khom txhoj; hom mob txom khawv

Transition — kev hloov mus; kev hloov lub neej (ntawm ib tug tib neeg)

Transportation — kev thauj mus los

Trauma — kev ceeb ntshai; kev poob plig; mob si

Traumatic brain injury (TBI) — kev raug mob puas hlwb

Traumatized (adjective) — ceeb ntshai; si; poob plig

Travel training — kev cob qhia mus los

Utterance — ib cov lus hais tawm; ib cov lus muaj quag

Valid, validity — siv tau. Piv li, cov ntawv twv no siv tau rau cov tub kawm ntawv Hmoob.

Verbal expression (oral expression) — kev ua ncauj lus qhia

Verbal reasoning — txawj hais muaj paus muaj ntsis

Vision — pom kev (qhov muag); kev xam pom (tsvv yim)

Visual acuity — kev pom tseeb tseeb

Visual discrimination — pom tau qhov sib txawv

Visually impaired (VI) — dig muag, tsis pom kev

Visual memory — kev cim tau qhov pom lawm

Visual processing — kev ua tau raws li qhov pom lawm

Vocal mechanism — lub ncauj ua tau suab lus hais

Vocational training, vocational skills — kev xyaum ua hauj lwm; txawj ua hauj lwm

Voice-activated — lub tshuab txais/hais tau suab lus. Piv li lub thev (tape recorder) uas kaw tau cov lus thaum muaj cov suab lus ntawd nrov tawm tuaj.

Voice disorder — kev hais lus suab tsis meej; hais lus txhaws qa tshuav

Volume — qhov nrov loj nrov yau

Walker — tus pas plaub ceg txheem mus kev; tus pas txheem mus kev

Weakness — lub zog tab; ua tsis tau; tsis txawj ua

Wheelchair, electric wheelchair — lub rooj muaj log kхиav (muaj tshuab); manual wheelchair — lub rooj muaj log thawb tau

Withdrawn — thau tes (tsis koom nrog); thim tawm

Word production — hais tau tsheej lo lus

Word recognition — kev nco tau lo lus

Written consent — kev pom zoo ua ntawv zias; kev tso cai ua ntawv zias

Written expression — kev sau ua ntawv qhia